

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОПОНИМОВ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ М. МАТУСОВСКОГО (МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА)

Т. А. Дьякова

Ключевые слова: иноязычная лексика, топоним, художественный текст, исторический колорит, локальный колорит.

Keywords: foreign language lexicon, toponym, fiction literature text, historical aspect, local aspect.

DOI 10.14258/filichel(2022)2–07

В развитии современного русского языка важную роль играет иноязычная лексика, которая находит отражение и в произведениях художественной литературы. Традиционно исследователи выделяют среди иноязычных слов освоенную языком-реципиентом лексику (заимствования) и лексические единицы, оставшиеся неосвоенными (экзотизмы, варваризмы, иноязычные вкрапления) [Крысин, 2007; Маринова, 2012; Современный русский язык, 2019].

Литературное творчество Михаила Матусовского (1915–1990) характеризуется использованием разнообразных иноязычных лексических единиц, среди которых можно выделить несколько тематических групп (наименования званий, профессий, должностей, совокупности лиц; этнонимы; названия продуктов питания и блюд; фитонимы и фаунонимы; наименования предметов одежды, тканей и др.). Особую группу иноязычной лексики в произведениях М. Матусовского, на наш взгляд, составляют различные онимы, среди которых не только многочисленные антропонимы, но и топонимы, представляющие наименования разных географических объектов.

Лингвистические исследования топонимных единиц в последнее десятилетие достаточно многовекторны. Можно выделить ряд работ, посвященных анализу топонимики как языковедческой отрасли. Так, основные направления изучения топонимов рассматривают В. Корнева и Д. Меняйлова. Авторы выделяют два основных подхода к изучению языкового материала: традиционное рассмотрение топонимов как части лексической системы и ориентация на антропоцентрическую лин-

гвистику, лингвистику текста [Корнева, Меняйлова, 2012, с. 21]. Методологические проблемы топонимики изучают Н. Беленов, А. Шайхулов; региональным топонимам посвящены работы Ю. Гордовой, Ю. Картавой, А. Никольского, Д. Петрова, А. Рыжкова, Н. Светозаровой, Е. Силенова и других исследователей.

По мнению Ф. Фаткуллиной, анализ топонимов с точки зрения лингвокультурологии позволяет определить их место как в системе языка, так и в концептуальной картине мира определенного лингвокультурного сообщества [Фаткулина, 2015], лингвокультурологическому аспекту изучения топонимии посвящена и диссертация Л. Давлеткуловой, которая отмечает, что «национально-культурные особенности топонимов объясняются принадлежностью к разным культурам, национальным менталитетам, образу жизни, мышлению, географическому положению и истории» [Давлеткулова, 2014, с. 199].

Особый интерес представляют изыскания, посвященные функционированию топонимической лексики в художественных произведениях. В этом направлении работают Т. Ерохина (топонимическая лексика М. Волошина), Е. Маливанова (мемориальная топонимика Н. Гоголя), Ю. Музыченко (топонимика произведений А. Пушкина), К. Першина (топонимы в произведениях К. Паустовского), Л. Родионова (прецедентные и аллюзивные топонимы романов А. Белянина), С. Скуридина (вымышленные топонимы Ф. Достоевского), И. Страхов (топонимные единицы в текстах М. Пришвина) и другие ученые.

Однако, несмотря на столь многочисленные работы, остаются вне поля зрения исследователей иноязычные топонимы, используемые в художественных текстах. На наш взгляд, этот пласт иноязычной лексики представляет интерес по нескольким причинам. Прежде всего иноязычные топонимы выполняют функцию когнитивную, расширяя кругозор и словарный запас читателя. Кроме этого, иноязычные, как и другие топонимы, играют определенную смысловую, эстетическую, художественную роль.

Для анализа этой группы лексики воспользуемся классификацией, предложенной в «Словаре русской ономастической терминологии». Так, автор выделяет группу собственных имен любых поселений — ойконимы, среди которых целесообразно различать астионимы (собственные имена городов) и комонимы (собственные имена любых сельских поселений), с городским устройством связаны урбанонимы (собственное имя любого внутригородского топографического объекта) и годонимы (наименование любого линейного объекта в городе: улицы, бульвара и т.д.). Из группы гидронимов (собственных имен любых водных объек-

тов) считаем возможным вычленить океанонимы (названия любых океанов и их частей), потамонимы (названия рек) и лимнонимы (собственные имена озер). Среди прочих топонимов стоит выделить наименования любых территорий (хоронимы), гор (оронимы), островов (инсулонимы) [Подольская, 1988]. В одной из работ последнего времени, посвященных классификации имен собственных, предлагается термин «кратоним» — имя любого государства, республики, королевства и др. [Мокроусов, Шаклеина, 2018, с. 35], которым мы воспользуемся для обозначения административно-территориальных единиц различного уровня.

Методом сплошной выборки вычленены 116 иноязычных лексем-топонимов, использованных в произведениях Михаила Матусовского. Самую большую группу (50 единиц) составляют астионимы; менее обширен ряд кратонимов (17 наименований), потамонимов, урбанонимов (по восемь единиц), комонимов (шесть названий), оронимов (пять наименований); незначительны по количеству (четыре и менее) лимнонимы, годонимы, хоронимы, инсулонимы.

Цель работы — проанализировать функционально-стилистические особенности использования иноязычных топонимов в художественных текстах Михаила Матусовского. Объектом изучения являются иноязычные топонимы, предметом — функционально-стилистические аспекты их употребления.

В процессе исследования текстов писателя применялись различные методы и приемы: анализ и синтез, сплошная выборка лексических единиц определенной группы, метод статистического анализа, культурологический, культурный, исторический комментарий. Материалом исследования стали поэтические и прозаические произведения М. Матусовского, включенные в сборники разных лет. Для анализа топонимных единиц привлекались энциклопедические источники, интернет-ресурсы.

Рассматриваемые топонимы являются частью материала, который войдет в словарь языка произведений Михаила Матусовского. При цитировании в работе сохраняем авторскую орфографию и пунктуацию, материал подается в алфавитном порядке. Словарная статья состоит из лексической единицы (запись в соответствии с русской орфографией); указания языка-донора и соответствующего написания; энциклопедической справки; исторического, культурологического комментария; определения функции топонимных единиц в произведениях М. Матусовского; иллюстративного материала. В работе как семантические синонимы будем использовать понятия «топоним», «иноязычный топоним», «топонимная единица», «топонимная лексема». Учитывая регламент статьи, который не позволяет презентовать весь отобранный ма-

териал, представим лишь те единицы и иллюстративный материал, которые, на наш взгляд, наиболее показательны в функциональном отношении. Рассмотрим отдельные группы топонимных единиц (по степени убывания количества наименований).

Астионимы

Аликанте, исп. *Alicante* — город в Испании в составе автономного сообщества Валенсия, центр одноименной провинции. В период всей Гражданской войны 1936–1939 гг. город находился в республиканской зоне и страдал от бомбардировок войск генерала Ф. Франко (Большая российская энциклопедия). Топоним использован как аллюзия (аллюзией называем «отсылку к известному высказыванию, факту литературной, исторической, а чаще политической жизни либо к художественному произведению» (Литературная энциклопедия терминов и понятий, 2001, стб. 28)) на события Гражданской войны в Испании 1936–1939 гг. для придания выразительности речи лирического героя: *Где же теперь мне искать тебя надо, / Где сегодня отыщешь твой след — / В Аликанте или под Гранадой, Дон Кихот девятнадцати лет?* (Михаил Матусовский, 1992, с. 22).

Барбизон, фр. *Barbizon* — городок, расположенный на севере центральной части Франции, дал имя Барбизонской школе пейзажной живописи (Большая российская энциклопедия). Топоним *Барбизон* используется параллельно с наименованием села *Федоскино*, центра русской лаковой миниатюрной живописи масляными красками (Большая российская энциклопедия), придавая выразительность размышлению автора: *Труд горшечника простого чем-то схож с трудом Родена. / Рано утром в Барбизоне как в Федоскине светло. / И становится рекою ручеек обыкновенный, / И в высокое искусство переходит ремесло* (Михаил Матусовский, 1982, с. 415).

Бизерта, итал. *Biserta* — город на севере Туниса, административный центр вилайета Бизерта. В 1961 г. между Францией и Тунисом произошел вооруженный конфликт из-за военно-морской базы, известный как Бизертский кризис (Большая российская энциклопедия). Иноязычный топоним использован как аллюзия на события Бизертского конфликта: *И так спокоен был Тунис, / Как теплоход, стоящий в доке, / Как стая задремавших птиц, / Как ящерица на припеке. / Апрельский ветер дул в окно. / Никто не думал здесь о смерти. / Но это было все давно, / До первых выстрелов в Бизерте...* (Михаил Матусовский, 1982, с. 238).

Веймар, нем. *Weimar* — город в Германии, земля Тюрингия (Большая российская энциклопедия). Топоним используется: 1) для реалистического изображения окружающей обстановки: *Через всей Тюрингии су-*

гробы / Мы ведем на **Веймар** колею. / И хотя за мною смотрят в оба, / Я пою, пою, пою, пою. / И средь голосов нечеловечьих / Хрипло пробивается мой альт. / Этот груз мне прочно лег на плечи. / Словно я — твой узник, Бухенвальд (Михаил Матусовский, 1982, с. 151); 2) как часть речевой характеристики инокультурного персонажа: «...Когда я жил в **Веймар**, я ходил в училище в лаковых туфлях», — поблескивая золотым червячком пенсне, говорила на своем ужасном языке Анна Моисеевна... (Михаил Матусовский, 2011, с. 33); 3) с целью воссоздания исторического колорита: Помню, например, как она рассказывала о старинном доме в **Веймаре**, в стене которого застряло пушечное ядро еще со времен какой-то старинной войны (Михаил Матусовский, 2011, с. 35); 4) для локализации лирического героя: ... после того, как наши бойцы сфотографировались на фоне закопченных, превращенных в страницы для автографов стен рейхстага, — мне пришлось побывать в **Веймаре** (Михаил Матусовский, 2011, с. 36).

Гданьск, польск. *Gdańsk* — город на севере Польши, административный центр Поморского воеводства (Большая российская энциклопедия). Астони́м **Гданьск** используется с целью 1) воссоздания пейзажного колорита военного времени: *Еще огонь стоит над Гданьском. / Рассвет над Балтикой свинцов. / И небо заревом гигантским / Охвачено со всех концов* (Михаил Матусовский, 1986, с. 54); 2) создания антитезы свое — чужое: **Гданьск** — **Данциг** (польское и немецкое название одно и того же города): *Его покоя не разбудит / Ничья злодейская рука. / Он больше Данцигом не будет, / Он будет Гданьском на века* (Михаил Матусовский, 1986, с. 55).

Дилижан, арм. *Դիլիջան* — город в Республике Армения, горноклиматический и бальнеологический курорт, расположен на реке Агстев (правый приток Куры) (Большая российская энциклопедия). Топоним используется в поэтическом тексте как часть риторического обращения, являясь эпифорой, выполняет ритмико-интонационную функцию: *Я тебе как будто что-то задолжал, / Видный с птичьего полета Дилижан* <...> *Ты и древен и при этом моложав, Весь насквозь пронзенный светом Дилижан* <...> *Я бы долго эти строки продолжал, / Но пришел конец дороги в Дилижан* (Михаил Матусовский, 1992, с. 108, 109).

Кайруан (**Кейруан**), араб. *الروان* (Эль-Кайрван) — город в Тунисе, самый святой город мусульман Магриба (Большая российская энциклопедия), иноязычный топоним использован как элемент риторического обращения и лексический повтор для придания экспрессивности речи лирического героя: *Жарких улочек гуденье, / Голос дальних стран. / Что ты — явь или виденье, / Город Кейруан?* <...> *Чистота и ясность ли-*

ний, / Утренний туман. / Белый-белый, синий-синий / Город **Кейруан** (Михаил Матусовский, 1982, с. 354–355).

Коктебель, крымскотат. *Köktöbel* — поселок городского типа на юго-востоке Крыма (Большая российская энциклопедия). Топоним использован с целью 1) воссоздания пейзажного колорита: *Была в тот вечер видимость хорошая, / Взор проникал за тридевять земель. / И прямо под могилою Волошина / Был хорошо прописан Коктебель* (Михаил Матусовский, 1982, с. 356); 2) создания экспрессивности как элемент риторического обращения, а также для выполнения ритмико-интонационной функции (бел — Коктебель, колыбель — Коктебель, Коктебель — тебе ль): *Как ты бел, / Как ты свеж в этот утренник ранний. / Коктебель, / Сколько слышал ты наших признаний; Коктебель, / Как ты плещешь, на камни нагрянув. / Колыбель / Всех моих начинаний и планов; Коктебель, / Как ты весь на полотна положен. / Не тебе ль / Отдал все свои краски Волошин?* (Михаил Матусовский, 1982, с. 412); 3) придания выразительности как часть метонимического оборота (певец Коктебеля — Максимилиан Волошин): *Как давно не бывал здесь певец Коктебеля, с ближних гор не спускался с кизиловой веткой...* (Михаил Матусовский, 1982, с. 148).

Констанца, рум. *Constanța* — город в восточной части Румынии (Большая российская энциклопедия), топоним употребляется как анафора и элемент риторического обращения для придания речи лирического героя экспрессивности: *Констанца, / Ты вся как предутренний сон. / Ты — ветром / Исхлестана, / словно жгутом; Констанца / Касанье песчаного дна? / Ты кружишь / Во тьме полуночных часов; Констанца — / На рейде медлительный дым — / Останься / Навеки виденьем моим* (Михаил Матусовский, 1982, с. 365, 366).

Лепанто, итал. *Lepanto* — средневековое название г. Нафпактос (Греция) на северном берегу залива Патраикос, близ которого в 1571 г. произошло крупное сражение между турецким и объединенным христианским флотами (Большая российская энциклопедия), астионим использован в сравнительном обороте для придания выразительности лирическому тексту: *Сколько рвов перерыто лопатой, / Сколько взято засек и преград. / Как Сервантес в бою под Лепанто, / Ранен в руку под Лугой солдат* (Матусовский, 1992, с. 22).

Париж, фр. *Paris* — столица и крупнейший город Франции (Большая российская энциклопедия), топоним используется с целью 1) создания аллюзии на дуэль Пушкина и Дантеса: *Не знаю, может, правда, может, нет, / Но ходит слух: в Париже много лет, / Иль под Парижем в маленьком местечке, / Хранится тот, не сделавший осечки, / Пристрелянный дуэльный пистолет* (Михаил Матусовский, 1982, с. 362); 2) для воссозда-

ния локального колорита: *Сияет вечно праздничный Париж, / Зимой дождавшись солнечного часа, / Всей пестротой заманчивых афиш, / Всей суеюй кварталов Монпарнаса* (Михаил Матусовский, 1992, с. 119); *Париж* внизу, как бездна, не знающая края, / То он к рассвету розов, то он под вечер сер... (Михаил Матусовский, 1982, с. 532); 3) воссоздания исторических реалий, а также в качестве эпифоры для придания для усиления воздействующего эффекта: ... полное призраков и видений русское кладбище под **Парижем**; ... смутное царство теней и духов, те геральдические деревья, жизнью подрубленные под корень, — русское кладбище под **Парижем**; ... нашей истории малый сколок — русское кладбище под **Парижем** (Михаил Матусовский, 1992, с. 120); 4) локализации персонажа: *Весь Бульмиш уже в листьях рыжих. / Сена воды несет свои. / Вот и снова Шагал в Париже, / Он на острове Сен-Луи* (Михаил Матусовский, 1992, с. 34).

Равенна, итал. *Ravenna* — город на севере Италии, в обл. Эмилия-Романья, административный центр провинции Равенна (Большая российская энциклопедия), топоним является аллюзией на стихотворение А. Блока «Равенна» (1909): *Возвращенье Александра Блока. / Время: девятьсот девятый год. // Немец из таможни откровенно / Проверяет паспорт и печать. / А в его глазах сейчас Равенна / Как бы повторяется опять* (Михаил Матусовский, 1982, с. 469).

Кратонимы

Алжир, араб. *الجزائر* (эль-Джазаир) — государство в Северной Африке в западной части Средиземноморского бассейна, крупнейшее по территории на континенте (Большая российская энциклопедия). Кратоним содержит аллюзию на события конца 50-х — начала 60-х гг. XX в. (в государстве действовала ультраправая подпольная националистическая террористическая организация, выступавшая за установление военно-фашистской диктатуры, вследствие чего многие алжирцы вынуждены были покинуть страну) (Большая российская энциклопедия). Топоним использован с целью 1) реалистического изображения окружающей обстановки, идентификации по гражданству персонажей: *Может, за ними с гончими / «Ультра» идут по следу. / Значит, война не кончена, / Рано трубить победу. // Словно шагают выходцы, / Тени иного мира. / В белых одеждах движутся / Беженцы из Алжира* (Михаил Матусовский, 1982, с. 239); 2) создания двойной аллюзии: **Алжир** — **Ржев** (многочисленные жертвы националистических террористических организаций в африканском государстве — огромные потери советских войск в сражении под Ржевом, где проходили одни из самых тяжелых боев в истории Великой Отечественной войны): *Сколько их, неоплаканых, / В этом не-*

счастном мире. / Горе ведь одинаково / В Ржеве или **Алжире** (Михаил Матусовский, 1982, с. 240).

Гвинея, офиц. Гвинейская Республика, фр. *République de Guinée* — государство в Западной Африке (Большая российская энциклопедия). Сокращенное наименование государства служит для создания 1) аллюзии на фильм режиссера М. Калатозова «Летят журавли», который настолько талантливо воплотил общечеловеческие ценности, что картина стала понятна и близка зрителям даже в далекой Гвинее: *А зрители так же, как мы, / И верят, и любят, и плачут. / И пусть им иная звезда / В тропическом светит тумане, / Понятна им наша беда / И слезы Самойловой Тани. / И вот уж курлыканье птиц / Во мраке слышней и слышнее. / Искусство не знает границ, — / Летят журавли над Гвинеей* (Михаил Матусовский, 1982, с. 246); 2) антитезы хельсинский холодок — зной Гвинеи с целью придания выразительности повествованию: *Здесь тянет то хельсинкским холодком, то зноем Гвинеи, то ветром Лесото. / Здесь капли грозы, не дошедшей до нас, на крыльях своих несут самолеты* (Матусовский, 1982, с. 349).

Сасун, арм. *Մասիս* — название гавара в провинции Алдзник Великой Армении, в системе Армянского Тавра, гавар — вторая по величине, после ашхара, административно-территориальная единица деления Древней Армении, с этим местом связана трагедия 1915 г., известная как геноцид армян. Придает выразительность размышлению лирического героя: *Что вспомнил базальт этот старый — / Сасун или Сардаранат?! / Боюсь, что не хватит хачкаров / Для всех ваших бед и утрат* (Михаил Матусовский, 1986, с. 318).

Потамонимы

Висла, пол. *Wisła* — река в Европе, в Польше (Большая российская энциклопедия). Потамоним в творчестве М. Матусовского ментафорически воссоздает пейзажный колорит военного времени: *Над взрытым берегом провисли / Мосты, столбы и провода. / И зеленеет в мертвой Висле, / Как в Стиксе, ржавая вода* (Михаил Матусовский, 1986, с. 54).

Евфрат, тур. *Fırat*, араб. *الفرات* (Эль-Фуратрека) — река в Азии, протекает через Турцию, Сирию и Ирак (Большая российская энциклопедия). Топоним служит напоминанием о геноциде армянского народа: *Землей мне набивают рот. / И мне оттуда нет возврата. / И столько мертвых тел несет / Течение Тигра и Евфрата <...> / С лица стирает кровь и пот / Апрель пятнадцатого года* (Михаил Матусовский, 1986, с. 319).

Отагава, япон. *太田川*, *Ōta-gawa* — река в г. Хиросима (Река Отагава), мост через которую был выбран американскими летчиками как ориентир при бомбардировке 6 августа 1945 г. Потамоним используется

1) как аллюзия на события 1945 г.: *Остановится **Отагава**, как холодный и мертвый пруд. / На пустых перекрестках прохожие встанут случайные. / Это — ровно в восемь часов пятнадцать минут / В Хиросиме наступит минута молчания...* (Михаил Матусовский, 1982, с. 269); 2) для реалистического изображения исторических реалий: *И падают мосты, поджав колени, и от прохожих остаются тени, и толпы ждут последней переправы, / и воды раскаленной **Отагавы**, как воды Стикса, медленно текут* (Михаил Матусовский, 1982, с. 269); 3) в функции риторического обращения с целью выразительности: *Я прошу тебя — не пугай ребят, / Ничего не рассказывай им, / **Отагава**. / Не рассказывай, / Как закипает вода под внезапно рухнувшими мостами* (Михаил Матусовский, 1982, с. 323).

Урбанонимы

Олива, польск. *Oliwa* — район польского города Гданьска, на севере граничащий с Сопотом (Олива). Топоним служит для воссоздания пейзажного колорита военного времени: *Еще погружены заливы / В предательскую темноту. / И тлеют улицы **Оливы**, / И взрывы ухают в порту* (Михаил Матусовский, 1986, с. 54).

Чандни Чок, англ. *Chandni Chowk* — оживленный район в Старом Дели, с множеством рынков, где торгуют приправами, сухофруктами, серебряными украшениями и т.д. Урбаноним употребляется для воссоздания локального колорита, как эпифора выполняет ритмико-интонационную функцию: *Все забыв на долгий срок, / Здесь брожу весь день я. / **Чандни Чок, Чандни Чок** — / Что за наважденье?; Погоди, остынь, дружок, / Что ты, в самом деле? / **Чандни Чок, Чандни Чок** — / Рынок в Старом Дели* (Михаил Матусовский, 1982, с. 224, 225).

Комонимы

Агарцин, арм. *Հաղարծին* — село в Тавушской области, на северо-востоке Армении, в котором находится монастырь (Большая российская энциклопедия). Поэт использует топоним для воссоздания локального пейзажного колорита: *То ручей мелькает синий, то мосты / То чернеет в **Агарцине** монастырь* (Михаил Матусовский, 1992, с. 109).

Гош, арм. *Գոշ* — село в Тавушской области Армении, находящееся в 30-ти километрах от областного центра. Там находился древний армянский монастырь Гошаванк, построенный в 1251 г., известный средневековый образовательный и культурный центр, имевший хранилище бесценных древних рукописей (Гош), топоним применен с целью воссоздания исторического и локального колорита: *В душный вечер земля замерла / Как бы рухнув под тяжестью ноши. / И тогда порешил Тамерлан / Сжечь хранилища книжные в **Гоше*** (Михаил Матусовский, 1992, с. 103).

Марет, фр. *Maret* — населенный пункт в Тунисе, недалеко от которого находилась так называемая «линия Марет» (французские пограничные укрепления, построенные до Второй мировой войны), которые использовал в Тунисской кампании (1943 г.) немецкий фельдмаршал Роммель (Большая российская энциклопедия). Иноязычный топоним служит для воссоздания локального пейзажного колорита, является аллюзией на события Второй мировой войны: *Дюн песчаных жаркий бред, / Плоский мир квадратных кровель. / Населенный пункт **Марет**, / Где бывал когда-то Роммель* (Михаил Матусовский, 1992, с. 12).

Оронимы

Арапат, тур. *Ağrı Dağı* — самый высокий вулканический массив Армянского нагорья на востоке Турции, близ границы с Арменией и Ираном (Большая российская энциклопедия). В поэтических произведениях ороним используется 1) для воссоздания локального колорита: *В каждом доме меня привечали как брата. / Я бродил, затерявшись в толпе городской, / В час, когда, достигая снегов **Арапата**, / Возвышается Ленин с простертой рукой* (Михаил Матусовский, 1982, с. 158); 2) как своего рода дихотомии названий *гора Арапат — ресторан «Арапат»* для придания выразительности: *Оно лежало сорок лет / И нынче вырвалось на свет: / Мы дегустируем вино / В подвалах «**Арапата**» / Пять звезд сверкают вдалеке, / Как на армянском коньяке... / Мы дегустируем вино / В подвалах «**Арапата**». / Недаром люди говорят, / Что влезть на гору **Арапат** / Гораздо легче, чем уйти / Из складов «**Арапата**»* (Михаил Матусовский, 1982, с. 161–162); 3) как олицетворение для придания выразительности: *Я был в обиде на **Арапат**: / Вот уж неделя, как в Ереване я, / А он на меня неделю подряд / Не хочет совсем обращать внимания* (Михаил Матусовский, 1982, с. 163); 4) в составе сравнительного оборота для портретной характеристики персонажа: *Мы почти уже оглохли от районного оркестра. / Гулкой музыкой до края переполнены меха. / Белоснежней **Арапата** принаряжена невеста, / И лаваш, как полотенце, на плече у жениха* (Михаил Матусовский, 1986, с. 317).

Гималаи, санскр. *Himālayaḥ*, досл. «вместилище снега» — высочайшая горная система земного шара, в Азии, на территории Китая, Пакистана, Индии, Бутана и Непала (Большая российская энциклопедия). Иноязычный топоним использован 1) для воссоздания локального колорита: *До сих пор еще не знаю, / Наяву или во сне / Я увидел **Гималаи** / В их стерильной белизне* (Михаил Матусовский, 1982, с. 219); 2) как метафора для придания выразительности повествованию: *Что подадут пассажирам авиалайнера, летящего в Дели, утром на завтрак? **Гима-***

лаи. Это — не фигуральное выражение, а так оно и есть на самом деле... (Михаил Матусовский, 2011, с. 306).

Хоронимы

Зангезур, арм. *Հանգեզուր* — историко-географическая область в Восточной Армении, на склонах Зангезурского хребта (Большая российская энциклопедия). Топоним служит элементом риторического обращения, выступает как эпифора для придания экспрессивности речи лирического героя: *Глинобитные дома, / Пламя утренней лазури. / Не сведи меня с ума, / Смелый танец в Зангезуре. // '...' Так орлы вступают в спор, / Вздывив крылья против бури. / Так летят лавины с гор, / Так танцуют в Зангезуре* (Михаил Матусовский, 1982, с. 155).

Таврида, греч. *Ταυρίκη* — древнее название Крыма. В Российской империи Таврией (Тавридой, Таврикой) называли прилегающие с севера к Крыму плодородные земли Таврической губернии (Таврида), хороним использован с целью воссоздания локального колорита: *... и теперь он [Паустовский. — Т. Д.] живет красно-синю розой, не желая расстаться с любимой Тавридой* (Михаил Матусовский, 1992, с. 149).

Особую смысловую и эмоциональную нагрузку в произведениях Михаила Матусовского несут, по нашему мнению, наименования концентрационных лагерей, существовавших в нацистской Германии во времена Второй мировой войны, которые мы сочли возможным выделить в особую группу³⁴. Эти названия являются одновременно символами страданий и мужества их узников.

Наименования концентрационных лагерей

Бухенвальд, нем. *Buchenwald* — один из крупнейших концентрационных лагерей на территории Германии, располагавшийся близ Веймара в Тюрингии (Большая российская энциклопедия). В поэтическом тексте название используется как риторическое обращение и эпифора, служит для придания экспрессивности речи лирического героя: *То я заговорщик, то подпольщик, / То простая лагерная шваль. / Не принадлежу себе я больше, / Я — твой вечный узник, Бухенвальд; И среди голосов нечеловечьих / Хрипло пробивается мой альт. / Этот груз мне прочно лег на плечи. / Слово я — твой узник, Бухенвальд* (Михаил Матусовский, 1982, с. 151).

Дора, полн. назв. **Дора-Миттельбау**, нем. *Dora Mittelbau* — нацистский концентрационный лагерь в Тюрингии (Германия), подразделение

³⁴ Подобные названия, по данным В. И. Супруна, были впервые терминологически обозначены Т. Балкански и К. Цанковым в «Энциклопедии на българската ономастика» (Великотърновски ун-т «Св. св. Кирил и Методий»; Център на българска ономастика «Проф. Николай Ковачов». Велико Търново: Фабер, 2010) как *концлагеронимы* «названия концлагерей» [Супрун, 2011, с. 135].

уже существовавшего лагеря Бухенвальд (Дора). Иноязычный топоним служит для реалистического отражения событий Второй мировой войны: *По тюремным коридорам, / Век отмыкав свой, / Твой отец спустился в «Дору» — / Лагерь под землей* (Михаил Матусовский, 1982, с. 371).

Заксенхаузен, нем. *Sachsenhausen* — нацистский концентрационный лагерь в г. Ораниенбург, близ Берлина (Большая российская энциклопедия), топонимная единица использована для придания экспрессивности речи лирического героя: *Женщины, замордованные в Заксенхаузене или Майданеке, / В ной-бранденбургских застенках или в тюрингских лесах, / Я знаю: рано иль поздно, но вы непременно встанете...* (Михаил Матусовский, 1982, с. 374).

Майданек, польск. *Majdanek* — концентрационный лагерь и лагерь смерти на оккупированной гитлеровской Германией польской территории близ г. Люблин (Большая российская энциклопедия), топоним использован как часть сравнительного оборота для придания образности повествованию: *Фашисты бьют по Спасу на Нередице, / По сердцу человеческого бьют. // Как будто кулаками грянув по столу, / Нечистый сокрушает все подряд. / И в белых одеяниях апостолы, / Как пленники Майданека, горят* (Матусовский, 1982, с. 439).

Освенцим, польск. *Oświęcim*, нем. *Auschwitz* — крупнейший нацистский концентрационный лагерь и лагерь смерти (Большая российская энциклопедия), топоним служит для воссоздания исторических реалий, придания экспрессивности речи лирического героя: *За оградой лагерь замер, / Как ночной кошмар. / Спи, дитя холодных камер, / Тюфяков и нар. «...» Сколько ждет тебя на свете / Бедствий и разлук — / Заксенхаузен, Освенцим / Или Равенсбрюк?* (Михаил Матусовский, 1982, с. 370).

Равенсбрюк, нем. *Ravensbrück* — женский концентрационный лагерь в нацистской Германии, близ г. Фюрстенберг (Большая российская энциклопедия). Лагероним используется 1) как эпитифора для придания экспрессивности речи лирического героя: *Клок волос, побелевших от муки. / Вой собак, оглашающий тьму. / Как здесь можно уснуть, в Равенсбрюке, / Как здесь можно уснуть, не пойму?!; Мне видны их иссохшие руки, / Их багровые лица в дыму... / Как вы можете спать в Равенсбрюке, / Как вы можете спать, не пойму?!* (Михаил Матусовский, 1982, с. 368); 2) для реалистического отображения окружающей обстановки: *Кто, приняв немислимые муки, / Сгинет от России вдалеке. / Кто в сыром бараке в Равенсбрюке / Номер свой увидит на руке* (Михаил Матусовский, 1982, с. 467); *Вам нелегко давалась горькая та наука — / Вы открывали настесь тюрьмы и лагеря. / Вас целовали в губы женщины Равенсбрюка, / В вашем лице Россию робко благодаря* (Михаил Матусовский, 1982,

с. 376); 3) как метонимический перенос, основанный на персонификации, для придания экспрессивности художественному тексту: *Будет Смерть всю ночь баюкать / Колыбель твою. / Спи, сыночек **Равенсбрюка***, — / *Баюшки-баю* (Михаил Матусовский, 1982, с. 371); 4) для воссоздания пейзажного колорита: *Над **Равенсбрюком** солнце и жара, И, торопясь места занять заранее, / С купальщиками вместе здесь с утра / Стоит над пляжем райское сияние* (Михаил Матусовский, 1982, с. 373); 4) для создания аллюзии на стихотворение А. Пушкина «К Чаадаеву»: ... *Все ж повторяли, как заклятье: / Товарищ, верь, придет пора, / Отступит смерть, утихнет мука, / И на обломках **Равенсбрюка** / Напишут наши номера!* (Михаил Матусовский, 1982, с. 377).

Таким образом, топонимы иноязычного происхождения являются органичной частью художественных текстов Михаила Матусовского. Топонимы, выполняющие когнитивную функцию, используются для реалистического изображения окружающей обстановки, воссоздания исторического, локального, пейзажного колорита. Топонимы служат для придания выразительности повествованию, речи лирического героя, выполняют ритмико-интонационную функцию. С этой целью используются риторические обращения, тропы, разнообразные стилистические фигуры. Иноязычные топонимы используются как аллюзии на исторические события и произведения искусства, придавая особую выразительность текстам автора. Наименования концентрационных лагерей, кроме названных функций, несут идейную нагрузку, отражая мировоззренческую позицию писателя.

Библиографический список

Давлеткулова Л. Н. Топонимы в лингвокультурологическом аспекте (на примере географических названий графства Оксфордшир и Челябинской области): дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2014.

Корнева В. В., Меняйлова Д. Б. Основные направления изучения топонимов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2.

Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. М., 2007.

Литературная энциклопедия терминов и понятий / под ред. А. Н. Николюкина. М., 2001.

Маринова Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка. М., 2012.

Мокроусов М. Н., Шаклеина О. В. Новая классификация имен собственных русского языка в задаче извлечения именованных сущностей // Norwegian Journal of Development of the International Science. № 25. 2018.

Современный русский язык / под ред. П. А. Леканта. М., 2019. URL: <https://urait.ru/bcode/431977>.

Супрун В. И. Размышления над ономастической терминологией // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. № 8.

Фаткулина Ф. Г. Топонимы как компонент языковой картины мира // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1 (ч. 1). URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=18126>.

Список источников

Большая российская энциклопедия. URL: https://bigenc.ru/fine_art/text/2347639.

Гош. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Гош_\(село\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Гош_(село)).

Дора. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Дора-Миттельбау>.

Матусовский М. Избранные произведения: в 2 т. Т. 1: Стихотворения, поэмы, песни. М., 1982.

Матусовский М. Семейный альбом. Луганск, 2011.

Матусовский М. А. Горечь. М., 1992.

Матусовский М. А. Стихотворения. Песни. М., 1986.

Олива. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Олива>.

Отагава. URL: <https://www.1tv.ru/news/2015-08-06/13887-v>.

Река Отагава. URL: https://ru.wikichi.ru/wiki/Ōta_River.

Сасун. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1138997>.

Таврида. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Таврика>.

Чандни Чок. URL: <https://www.arrivo.ru/indiya/deli/ulitsa-chandni-chouk.html>

References

Davletkulova L. N. *Toponimy' v lingvokul'turologicheskom aspekte (na primere geograficheskix nazvanij grafstva Oksfordshir i Chelyabinskoy oblasti)*. [Toponyms in the linguoculturological aspect (on the example of the geographical names of the Oxfordshire County and the Chelyabinsk region)]: Thesis of Philol. Cand. Diss. Chelyabinsk, 2014.

Korneva V. V., Menyajlova D. B. *Osnovny'e napravleniya izucheniya toponimov*. [The main directions of study of toponyms]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*. [Voronezh State University Bulletin]. 2012. No. 2.

Kry'sin L. P. *Sovremenny'j russkij yazy'k. Leksicheskaya semantika. Leksikologiya. Frazeologiya. Leksikografiya*. [Modern Russian language. Lexical semantics. Lexicology. Phraseology. Lexicography]. Moscow, 2007.

Literaturnaya e`nciklopediya terminov i ponyatij. [Literary encyclopedia of terms and concepts]. Ed. by A. N. Nikolyukin. Moscow, 2001.

Marinova E. V. *Inoyazy`chnaya leksika sovremennogo russkogo yazy`ka*. [Foreign language vocabulary of the modern Russian language]. Moscow, 2012.

Mokrousov M. N., Shakleina O. V. *Novaya klassifikaciya imen sobstvenny`x russkogo yazy`ka v zadache izvlecheniya imenovanny`x sushhnostej*. [New classification of proper names of the Russian language in the problem of extracting named entities]. In: Norwegian Journal of Development of the International Science. No. 25. 2018.

Podol'skaya N. V. *Slovar' russkoj onomasticheskoy terminologii*. [Dictionary of Russian Onomastic Terminology]. Moscow, 1988.

Sovremenny`j russkij yazy`k. [Modern Russian language]. P. A. Lecant (Ed.). Moscow, 2019.). URL: <https://urait.ru/bcode/431977>.

Suprun V. I. *Razmyshleniya nad onomasticheskoy terminologiyey*. [Reflections on onomastic terminology]. In: *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*/ [Volgograd State Pedagogical University]. 2011. No. 8.

Fatkullina F. G. *Toponimy' kak komponent yazy`kovoj kartiny' mira*. [Toponyms as a component of the linguistic picture of the world]. In: *Sovremenny`e problemy' nauki i obrazovaniya*. [Modern problems of science and education]. 2015. No. 1 (pt. 1). URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=18126>.

List of sources

Bol'shaya Rossijskaya e`nciklopediya. [Big Russian Encyclopedia]. URL: https://bigenc.ru/fine_art/text/2347639.

Chandni Chok. [Chandni Chok]. URL: <https://www.arrivo.ru/indiya/deli/ulitsa-chandni-chouk.html>.

Dora. [Dora]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Дора-Миттельбау>.

Gosh. [Gauche]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Гош_\(село\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Гош_(село)).

Matusovskij M. *Gorech'*. [Bitterness]. Moscow, 1992.

Matusovskij M. *Izbranny`e proizvedeniya*. [Selected works]. Vol. 1. Moscow, 1982.

Matusovskij M. *Stixotvoreniya. Pesni*. [Poems. Songs]. Moscow, 1986.

Matusovskij M. *Semejny`j al'bom*. [Family album]. Lugansk, 2011.

Oliva. [Olive]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Олива_.

Otagava. [Otagawa]. URL: <https://www.1tv.ru/news/2015-08-06/13887-v>.

Reka Otagava. [Otagawa River]. URL: https://ru.wikichi.ru/wiki/Ota_River.

Sasun. [Sasun]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1138997>.

Tavrida. [Tavrida]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Таврика>.